Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak Dawid poznał, że JAHWE ustanowił go królem nad Izraelem i że\* ze względu na swój lud Izraela jego władza królewska została wysoko wyniesiona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki temu Dawid nabrał pewności, że to JAHWE ustanowił go królem nad Izraelem i że ze względu na swój lud przydał znaczenia jego królewskiej władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid poznał, że JAHWE potwierdził jego królowanie nad Izraelem, gdyż wywyższył jego królestwo ze względu na swój lud Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznał Dawid, iż go utwierdził Pam królem nad Izraelem, a iż wywyższył królestwo jego dla ludu swego Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznał Dawid, iż go JAHWE utwierdził królem nad Izraelem a iż królestwo jego było wywyższone na ludem jego Izraelskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Dawid poznał, że Pan potwierdził go jako króla nad Izraelem i wysoko podniósł jego władzę ze względu na swój lud - Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznał Dawid, że Pan potwierdził go jako króla nad Izraelem, gdyż wyniesiona została wysoko jego władza królewska ze względu na jego lud izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Dawid poznał, że JAHWE utwierdził jego królowanie nad Izraelem i że jego królestwo zostało wywyższone ze względu na lud Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przekonał się, że to sam JAHWE ustanowił go królem nad Izraelem i że bardzo wywyższył jego królestwo przez wzgląd na Izraela, swój lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zrozumiał Dawid, że Jahwe utwierdził jego panowanie nad Izraelem i wywyższył niezmiernie jego królestwo ze względu na lud swój izraelski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнав Давид, що Господь його закріпив над Ізраїлем, томущо його царство піднялося до висоти через його нарід Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid poznał, że WIEKUISTY go utwierdził królem nad Israelem, i że w górze wywyższył jego królestwo dla Swojego israelskiego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid poznał, że JAHWE umocnił go jako króla nad Izraelem, bo jego władza królewska została wysoko wyniesiona ze względu na jego lud, Izraela. |

1. 1) Lub: gdyż. [↑](#footnote-ref-2)